



Силабус навчальної дисципліни

Основи перекладу спеціальних текстів»

Галузь знань: 02 «Культура і мистецтво»

Спеціальність: 022 «Дизайн»

Освітня програма: «Графічний дизайн»

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни відповідно до навчального плану	Дисципліна вільного вибору здобувача
Курс Семестр	II, III курс III - VI семестр
Семестровий контроль	III, V семестр, – диференційований залік, IV, VI семестр – екзамен
Обсяг дисципліни: кредити ЄКТС/ кількість годин	Обсяг дисципліни становить 12 кредитів ЄКТС - 360 годин, з яких 124 годин становить контактна робота з викладачем та 236 годин - становить самостійна робота здобувача вищої освіти
Мова викладання	Англійська
Що буде вивчатися (предмет навчання)	Вивчення навчальної дисципліни «Основи перекладу спеціальних текстів» (дисципліна вільного вибору здобувачів вищої освіти ОП «Графічний дизайн») передбачає поглиблення та удосконалення основних складових іншомовної професійної комунікативної компетентності в контексті розвитку галузі дизайну і мистецтва. Предметом навчання є особливості перекладу науково-технічної літератури (граматичний аспект), практика перекладу наукових та технічних текстів, види перекладів та перекладацька компетентність.
Чому це цікаво / потрібно вивчати (мета, завдання)	Мета – викладання навчальної дисципліни «Основи перекладу спеціальних текстів (англійською мовою)»: закласти здобувачам вищої освіти теоретичні основи перекладу науково-технічних текстів у сфері дизайну та сформуванню навички виконання їх адекватного перекладу Завдання встановити лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність спеціальної літератури; – навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити у здобувачів вищої освіти вміння виявляти структурні і тематичні матричні складові тексту спеціальної тематики, що підлягають відтворенню при перекладі; – коментувати доречність перекладацьких трансформацій.
Пререквізити (попередні компетентності, необхідні для вивчення дисципліни)	Знати норми сучасної англійської літературної мови, вміти спілкуватися англійською мовою в ситуаціях, пов'язаних з професійною діяльністю, володіти діловою українською мовою, знати основи інформаційної культури – вміти ефективно працювати з інформацією, дотримуватися принципів академічної доброчесності, володіти основами професійної підготовки (основи проектування,

	<p>рисунку, живопису, фотовідеодизайну, роботи в матеріалі).</p>
<p>Пореквізити (компетентності, отримані після вивчення дисципліни)</p>	<p>Вивчення дисципліни впливає на формування наступних компетенцій:</p> <p>Загальні компетенції:</p> <p>ЗК3: . Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 7. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності</p>
<p>Чому можна навчитися (результати навчання)</p>	<p>Вивчення навчальної дисципліни передбачає досягнення наступних програмних результатів навчання (ПРН):</p> <p>ПРН 2: Вільно спілкуватися державною та <i>іноземною мовами</i> усно і письмово з професійних питань, формувати різні типи документів професійного спрямування згідно з вимогами культури усного і писемного мовлення.</p> <p>ПРН 14. Використовувати у професійній діяльності прояви української ментальності, історичної пам'яті, національної самоідентифікації та творчого самовираження; <i>застосовувати історичний творчий досвід, а також успішні українські та зарубіжні художні практики.</i></p>
<p>Критерії оцінювання (екзаменаційна політика)</p>	<p>Контроль за якістю навчання студента здійснюється за 100-бальною системою.</p> <p>Загальну кількість балів студента формують бали, отримані під час поточного та підсумкового контролю.</p> <p>Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт.</p> <p>Підсумковою формою контролю знань з навчальної дисципліни є диференційований залік (III, V семестр) та екзамен – IV, VI семестр.</p> <p><i>Диференційований залік</i> виставляється за результатами роботи впродовж усього семестру. Здобувач вищої освіти, який набрав суму залікових балів (60) має право, отримати підсумкову оцінку за диференційований залік за результатами контролю. Здобувачі вищої освіти, які набрали протягом семестру менше 60 балів обов'язково складають залік.</p> <p><i>Екзамен</i> виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру. Здобувач вищої освіти, який набрав суму залікових балів (80), має право отримати підсумкову оцінку без опитування чи виконання екзаменаційного завдання за результатами контролю. Студенти, які набрали протягом семестру менше 80 балів обов'язково складають екзамен.</p> <p>Присутність всіх здобувачів вищої освіти на диференційному заліку та екзамені є обов'язковим.</p> <p>На заліку й екзамені здобувачі отримують оцінки за Національною диференційованою шкалою: «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно» – і за шкалою ECTS – A: 90–100, B: 82–89, C: 74–81, D: 64–73, E: 60–63, FX: 35–59, F: 1–34.</p>
<p>Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)</p>	<p>Набуті при вивченні навчальної дисципліни компетентності дозволять здобувачам вищої освіти перекладати спеціальні професійні тексти, ефективно працювати з професійними документами, матеріалами, фаховими науковими статтями, шукати професійну інформацію в англomовному сегменті</p>

	інтернету, спілкуватися англійською мовою на професійні теми, листуватися, формулювати, аргументувати професійні завдання; встановлювати комунікативний діалог з різними професійними суб'єктами та групами.
Навчальна логістика	<p>Вивчення навчальної дисципліни здійснюється на II - III курсі (III - VI семестр)</p> <p>II курс (III-семестр) - фаховий (спеціалізований) етап, вивчаються теми присвячені основам перекладу текстів (розділ 1, теми 1-3):</p> <p>Розділ 1. 1.Особливості перекладу науково-технічної літератури граматичний аспект. 1.1 Переклад науково-технічної літератури. 1.2 Граматичні аспекти перекладу науково-технічної літератури. 1.3 Правила перекладу текстів з професійною лексикою.</p> <p>2. Практика перекладу наукових та технічних текстів 2.1 Характеристика та особливості наукових та технічних текстів 2.2 Основні види і форми перекладу. 2.3 Загальні вимоги до перекладу текстів</p> <p>3. Реферативний переклад. 3.1 Реферативний переклад як основа скороченого перекладу. 3.2 Розбір тексту реферативного типу. 3.3 Реферативний переклад наукового тексту. 3.4 Спеціалізовані тексти в реферативному вигляді. Форма контролю - диференційований залік</p> <p>II курс (IV-семестр)- фаховий (спеціалізований) етап, вивчаються тем, присвячені мистецтву (розділ 2, теми 4-6):</p> <p>Розділ 2. 4.Види та переклад технічної літератури 4.1 Власне науково-технічна література 4.2 Науково популярна література з різних галузей техніки 4.3 Технічна та супроводжуюча документація</p> <p>5.Реклама та її переклад. 5.1 Роль реклами в сучасному світі та її переклад. 5.2 Переклад скорочень в рекламі. 5.3 Заголовки реклами і структура речення.</p> <p>6. Граматичні проблеми перекладу текстів 6.1 Загальні закономірності співвідношення та відповідності граматичних форм і конструкцій мов оригіналу і перекладу 6.2 Граматичні труднощі перекладу 6.3 Використання словників і довідників при перекладі текстів Техніка роботи з словником. Форма контролю – екзамен</p>

III курс (V-семестр) вивчаються теми присвячені основам перекладу текстів (розділ 3, теми 7-9):

Розділ 3.

7.Історія перекладу та перекладознавства в Україні

- 7.1 Переклад як діяльність. Його суспільна приналежність.
- 7.2 Специфіка та творчий характер перекладацької діяльності.
- 7.3 Про співвідношення значення слів у різних мовах.

8.Складові перекладацької компетенції.

- 8.1 Класифікація текстів для перекладу.
- 8.2 Зв'язок перекладознавства з іншими науками..
- 8.3 Базові, специфічні та спеціальні складові перекладацької компетенції

9. Поняття перекладацької еквівалентності.

- 9.1 Проблеми еквівалентності тексту, що перекладається
- 9.2 Семантичні розбіжності у мовах та засоби и їх подолання перекладі.
- 9.3 Проблеми (перекладення) перекладу у так званих "розвинутих" та "нерозвинутих" мовах.

Форма контролю - диференційований залік

III курс (VI-семестр) вивчаються теми присвячені основам перекладу текстів (розділ 4, теми 10-12):

Розділ 4

10.Основні класифікації перекладів.

- 10.1 Жанрово-стилістична класифікація.
- 10.2 Психолінгвістична класифікація
- 10.3 Принципова єдність усіх видів перекладацької діяльності

11.Види перекладів та їх дефініція.

- 11.1 Вимоги до перекладу.
- 11.2 Правила та прийоми перекладу лексичних, граматичних та стилістичних одиниць.
- 11.3 Правила та прийоми застосування лексичних трансформації перекладу

12. Лексикографічні аспекти перекладу.

- 12.1 Лексикографія як перекладацька наука
- 12.2 Проблеми одномовної і двомовної лексикографії.
- 12.3 Правила використання словників при перекладі тексту

Форма контролю – екзамен

**Інформаційне
забезпечення
з фонду та репозитарію
НАКККіМ**

Література:

- 1. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: монографія / за заг. ред. С.М. Амеліної. – Київ: «Центр учбової літератури», 2018. – 470 с.
- 2. Білоус О. Теорія перекладу : Курс лекцій: Навчальний

	<p>посібник/ О.М. Білоус,; М-во освіти і науки України, Кіровоградський держ. пед. ун-т ім. Володимира Винниченка. - Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. -116 с.</p> <p>3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / Карабан В. І. – Вид. 5-те, випр. – Вінниця : Нова Книга, 2018. – 656 с Режим доступу: https://nk.in.ua/pdf/1684r.pdf</p> <p>4. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник. – Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. – 288 с.</p> <p>5. Хорунжа Л. А. Сутність і особливості професійної перекладацької діяльності / Л. А. Хорунжа // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. (Сер. : Філологія). – 2014. – № 11, Т. 1. – С. 154– 156.</p> <p style="text-align: center;">Електронні ресурси</p> <p>1. Artlex Art Dictionary [Електронний ресурс].– Режим доступу: http://www.artlex.com</p> <p>2. Merriam – Webster Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.merriam-webster.com/dictionary</p> <p>3. Mr. Wald's Art World [Електронний ресурс].– Режим доступу: http://waldartworld.com/stylesofart.html</p> <p>4. Oxford Learner’s Dictionaries [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.oxfordlearnersdictionaries.com</p> <p>5. Encyclopedia Britannica [Електронний ресурс]. – Режим доступу:https://www.britannica.com/art/folk-dance#ref276717 6. World Day for Cultural Diversity for Dialogue and Development [Електронний ресурс].– Режим доступу: http://www.un.org/en/events/culturaldiversityday/index.shtml http://www.un.org/en/events/culturaldiversityday/background.shtml</p>
<p>Локація та матеріально-технічне забезпечення</p>	<p>Навчальний процес потребує використання комп'ютерного обладнання та приєднання до інтернет мережі. В аудиторії 104 навчального корпусу №11, облаштовано спеціалізований комп'ютерний інтернет клас для вивчення іноземної, з додатковою електронною бібліотекою.</p> <p>Наукова бібліотека і читальні зали Академії забезпечують умови для підготовки до занять.</p>
<p>Кафедра</p>	<p>Кафедра культурології та міжкультурних комунікацій (106 каб., 11 корп.)</p>
<p>Інститут</p>	<p>Інститут практичної культурології та арт-менеджменту</p>

<p>Інформація про науково-педагогічного працівника</p>		<p>Гусаренко Валентина Анатоліївна Старший викладач</p> <p><i>Освіта:</i> Національний державний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова (2000 р.)</p> <p>vgusarenko@dakkkim.edu.ua</p> <p>Більше інформації на сторінці кафедри: https://nakkkim.edu.ua/instituti/instituti-institut-praktichnoji-kulturologiji-ta-art-menedzhmentu/kafedra-kulturolohii-ta-mizhkulturnykh-komunikatsii/husarenko-valentyna-anatoliyvna</p>
<p>Оригінальність навчальної дисципліни (за наявності).</p>	<p>Програма навчальної дисципліни розроблена з урахуванням специфіки спеціальності 022 «Дизайн» та надає знання англійської мови за професійним спрямуванням – теорія історія дизайну, графічний дизайн, дизайн середовища, архітектура, декоративно-прикладне мистецтво тощо.</p>	